



價值優先的文化資產保存案例

2024.09.14

曾逸仁 國立金門大學建築學系副教授
建築遺產研究室、戰地史蹟與閩南建築研究中心

曾逸仁 簡介

學歷/專長 新埔國小國中、新竹中學畢業

- 國立成功大學建築學博士 / 古蹟保存再利用、建築史與理論、軍事遺產研究

現任

- 國立金門大學建築學系副教授/戰地史蹟與閩南建築研究中心
- 文化部文化資產局國定古蹟分區專業服務中心第四分區主持人(大分區)
- 國防部國軍老舊眷村文化保存審議委員
- 福建高等法院金門分院調解委員會委員
- 臺灣建築史學會常務監事
- 臺南市古都保存再生文教基金會董事
- 金門縣文化資產審議會委員
- 金門國家公園管理處諮詢委員
- 金門國家公園維護傳統建築風貌獎勵補助審查委員
- 金門國家公園傳統聚落建築審議諮詢會委員
- 金門縣政府諮詢榮譽顧問

曾任/社會經驗

- 國立金門大學研發長
- 國立金門大學建築學系系主任
- 107年全國文化資產會議諮詢委員
- 教育部第二期中等學校跨領域美感教育實驗課程開發計畫諮詢委員



文化資產永續維護的三個構面

新竹縣文
具

訓練講義

《文化資產保存法》第24條—修復

古蹟應保存原有形貌及工法，如因故毀損，而主要構造與建材仍存在者，應基於文化資產價值優先保存之原則，依照原有形貌修復，並得依其性質，.....採取適當之修復或再利用方式。

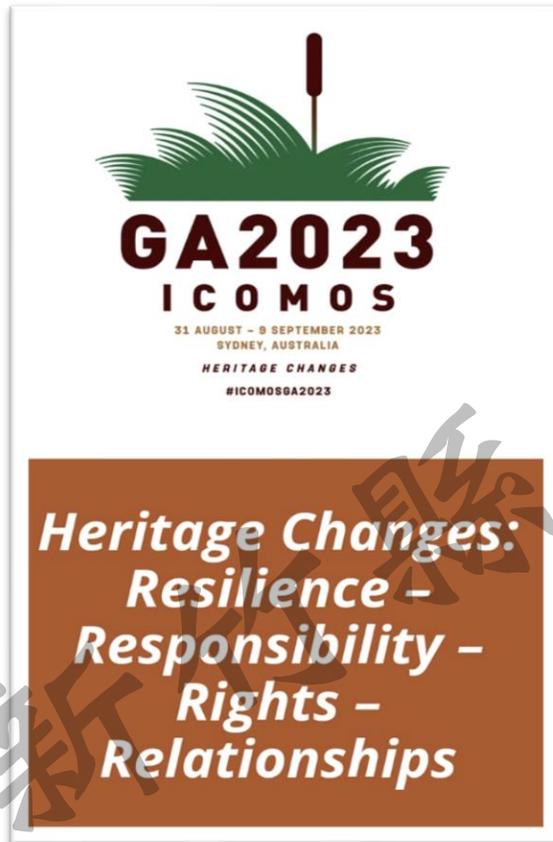
《古蹟管理維護辦法》第4條—定期維修

基於不減損古蹟價值之原則，定期對下列項目所為之耗材更替、設施設備之**檢測與維修**：

- 一、結構安全
- 二、材料老化
- 三、設施、設備及管線之安全
- 四、生物危害
- 五、潮氣及排水

涉及建築、消防、生物防治等相關專業領域者，應由各相關法令規定之人員為之。

遺產變遷：
韌性、責任、權利、關聯
ICOMOS 2023



遺產作為
韌性、人性與創新的泉源
WH 2022



2024 歐洲遺產日主題: 路徑、網絡與聯繫

2024主題致力於探索歐洲遺產的相互聯繫，邀請社區、遺產地和文化機構深入研究塑造歐洲大陸歷史和身份的多樣化文化路徑、網絡和聯繫。



ICOMOS

international council on monuments and sites

世界城市和地方政府聯合組織 (UCLG)

文化遺產和永續城市

Cultural Heritage and Sustainable Cities



文化遺產是**活態、多元和不斷變化的**，
其組成部分和意義不斷演變，並與**永續發展的**
社會、環境和經濟方面有著相互作用。



1. 消除貧窮
2. 消除飢餓
3. 健康及各年齡層福祉
4. 確保**包容**和公平教育
5. 性別平等
6. 淨水及衛生
7. 可負擔能源
8. 就業與經濟成長
9. 具防災及**包容**的基礎建設
10. 減少不平等
11. 城市與人類居住**包容**、**安全**、**回復力**及**永續**
12. 責任消費與生產
13. 因應氣候變遷
14. 海洋資源
15. 陸域生態系統
16. 和平且**包容**的社會
17. 全球夥伴關係



2030年文化指標的基本概念框架包含四個主題：



THEMATIC INDICATORS FOR CULTURE IN THE 2030 AGENDA

ENVIRONMENT & RESILIENCE

環境與韌性

1. 遺產支出
2. 遺產的永續管理
3. 氣候適應和復原力
4. 文化設施
5. 開放的文化空間

CONVENTIONS



- 2.4 Sustainable foodways & agriculture
- 6.6 Water related ecosystems
- 9.1 Quality infrastructure
- 11.4 Cultural & natural heritage
- 11.7 Inclusive public spaces
- 12.b Sustainable tourism management
- 13.1 Climate & disaster resilience
- 14.5 Marine areas conservation
- 15.1 Sustainable terrestrial ecosystems
- 16.4 Recovery of stolen assets

PROSPERITY & LIVELIHOODS

繁榮與生計

6. 文化在國內生產總值的比重
7. 文化就業
8. 文化企業
9. 家庭支出
10. 文化商品和服務貿易
11. 文化的公共資金
12. 文化治理

CONVENTIONS



- 8.3 Jobs, entrepreneurship & innovation
- 10.9 Policies for sustainable tourism
- 8.a Increase Aid for Trade
- 10.a Differential treatment on trade
- 11.4 Cultural & natural heritage

KNOWLEDGE & SKILLS

知識和技能

13. 永續發展教育
14. 文化知識
15. 多語言教育
16. 文化和藝術教育
17. 文化培訓

LINKED GOALS

CONVENTIONS



- 4.4 Skills for employment
- 4.7 Skills for sustainable development
- 8.3 Jobs, entrepreneurship & innovation
- 9.a Access to information technologies
- 12.a Sustainable consumption
- 13.3 Education on climate adaptation

INCLUSION & PARTICIPATION

包容和參與

18. 文化增進社會凝聚力
19. 藝術自由
20. 文化普及
21. 文化參與
22. 參與式過程

CONVENTIONS



- 9.1 Quality infrastructure/equitable access
- 9.c Access to information technologies
- 10.2 Social inclusion
- 11.7 Inclusive public spaces
- 16.7 Participatory decision-making
- 16.10 Fundamental freedoms
- 16.a Prevention of violence
- 16.b Non-discriminatory policies

| 文化遺產 Cultural Heritage |

「文化遺產」應該是一種傳承自過去，然後與當代生活相結合，並且謙虛地將這個「遺產」繼續傳遞給下一個世代的「動作」

義大利五個漁村



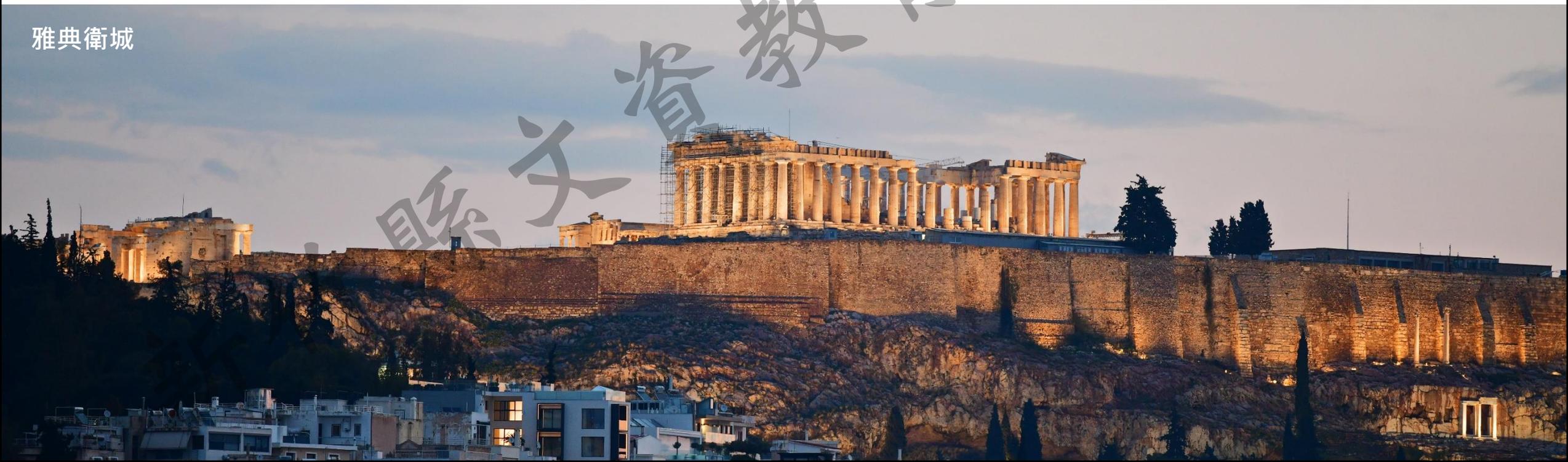


遺產保護和永續利用的包容方法是推動**社會繁榮**的驅動力，從而提高**社會韌性**，分享**共同價值觀**的故事，確保過去不被遺忘。

| 文化遺產 Cultural Heritage |

文化遺產藉由適度的運用，及其知識的傳遞，將可作為經濟發展資源。這種文化性的知識轉化為經濟活動，才能輔助及強化遺產存在的另一種意義，而絕非負擔。

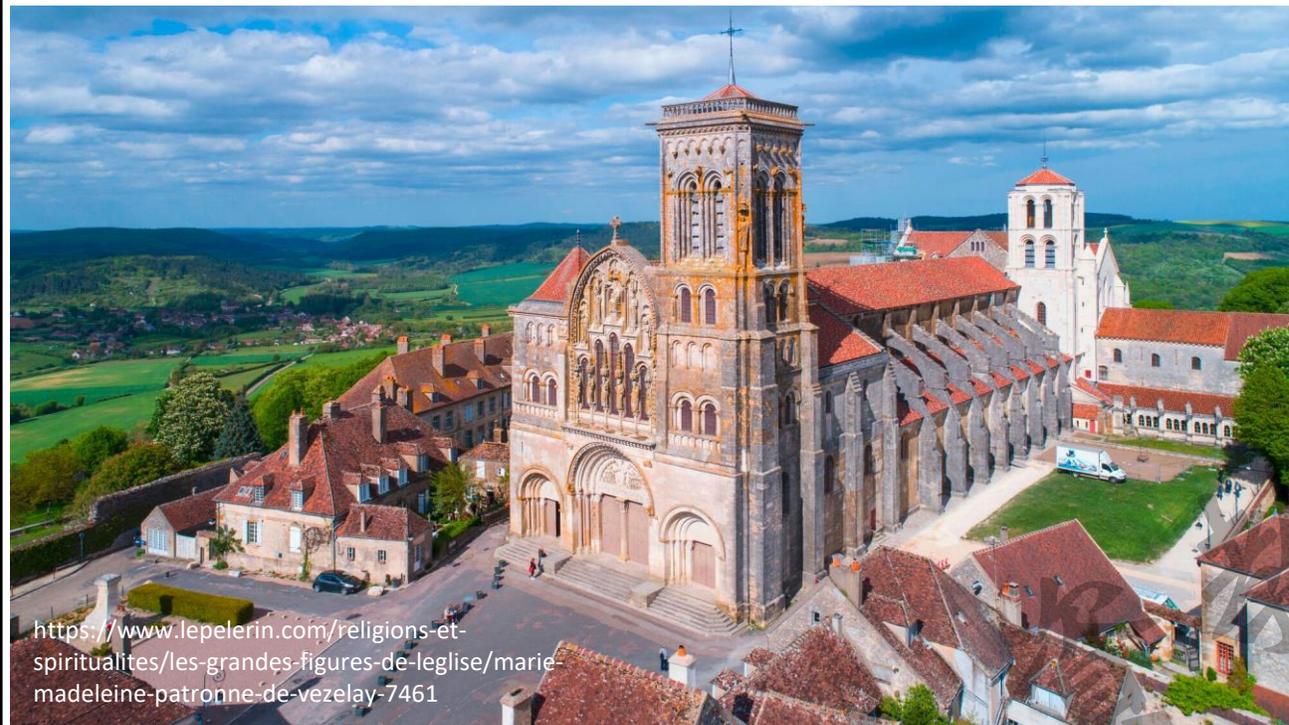
雅典衛城





新

建築保存



世界遺產--法國 韋茲萊教堂與山丘

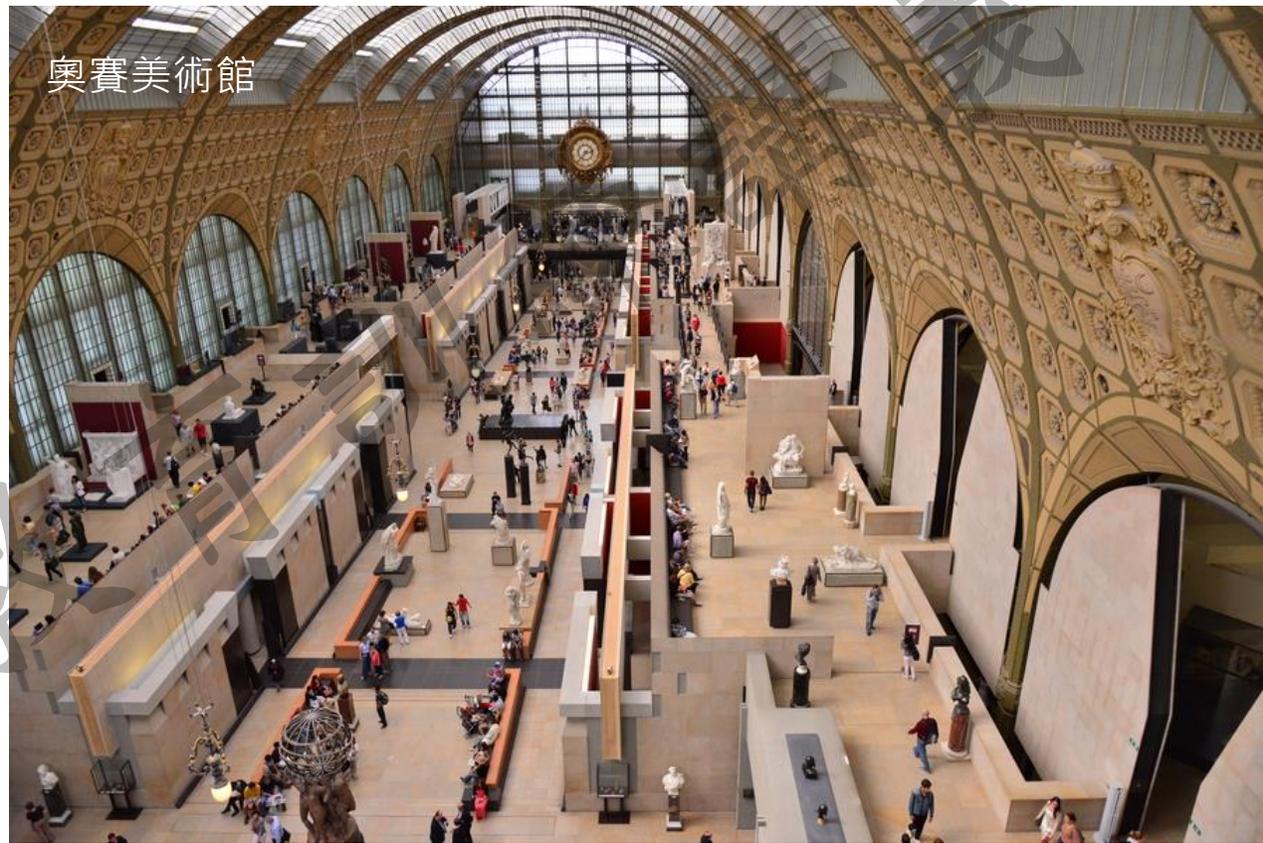
世界遺產--葡萄牙 Elvas /埃爾瓦斯駐軍邊境城鎮及其防禦工事

新舊共容

羅浮宮金字塔計畫



奧賽美術館

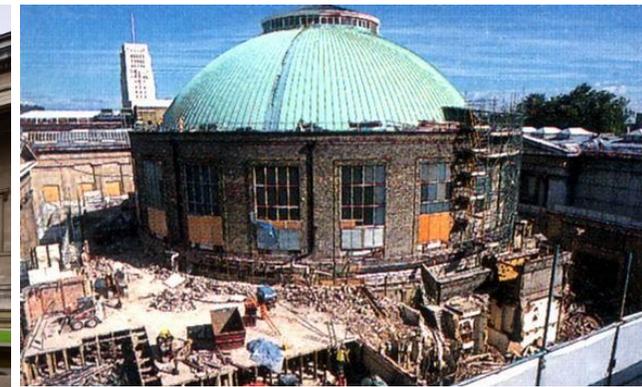
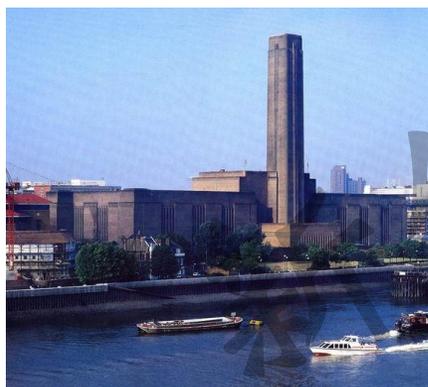


新舊融合

倫敦泰德現代美術館



大英博物館大中庭計畫



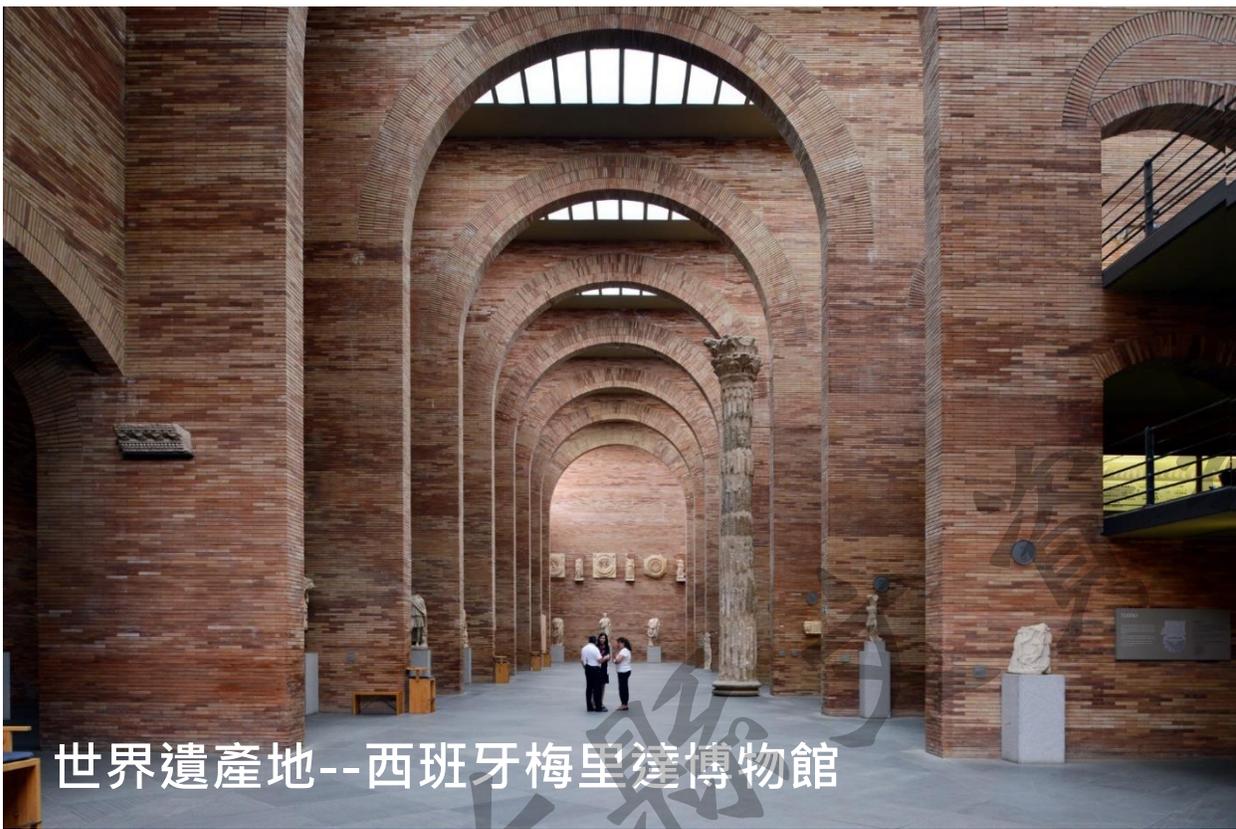
世界遺產--西班牙梅里達考古群



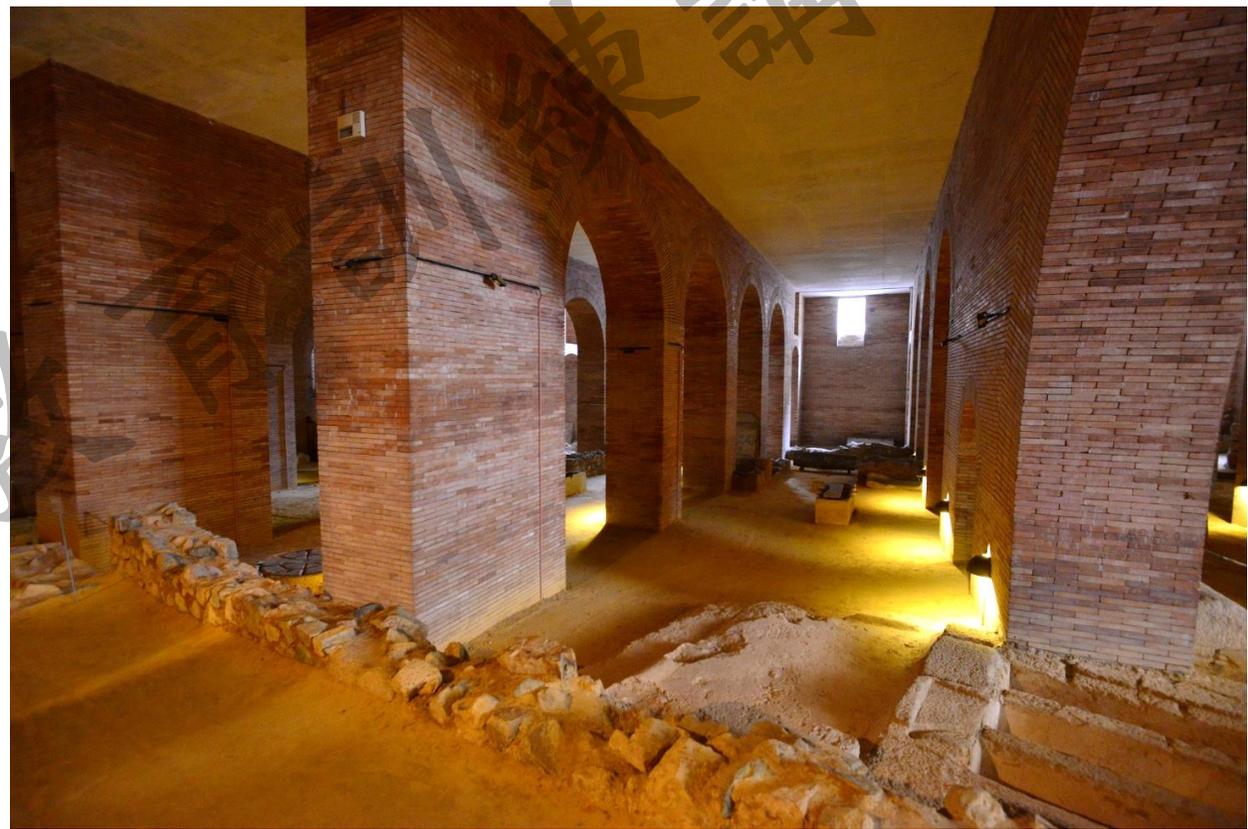
新竹

在羅馬遺址上的城市發展與利用

義講



世界遺產地--西班牙梅里達博物館



新竹

在羅馬遺址上的城市發展與利用



世界遺產地--西班牙梅里達市政廳



新竹私



金門楊華故居



金門浦邊周宅



金門安東一營區



金門黃宣顯六路大厝



屏東勝利星村

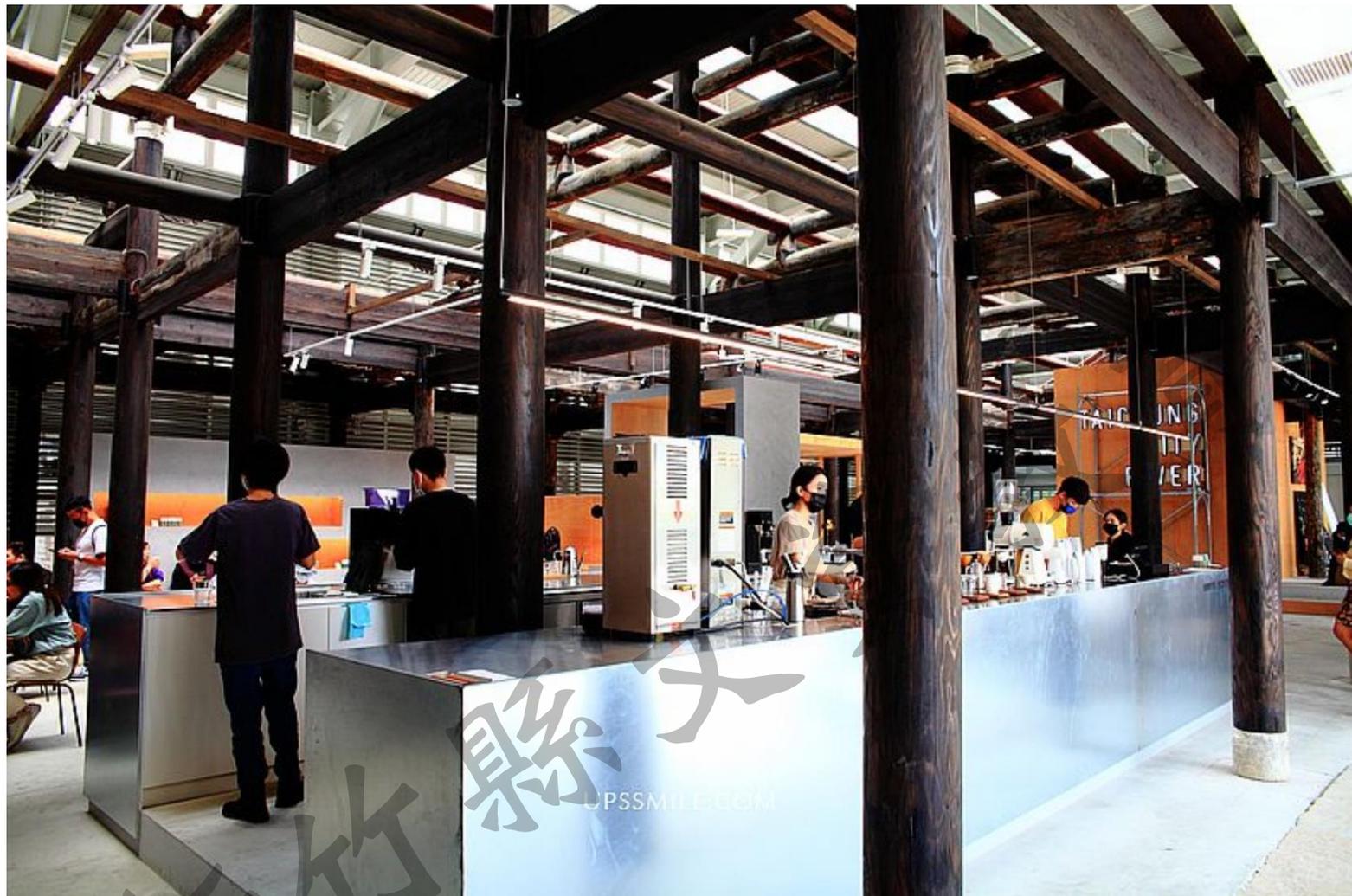


打狗英國領事官邸

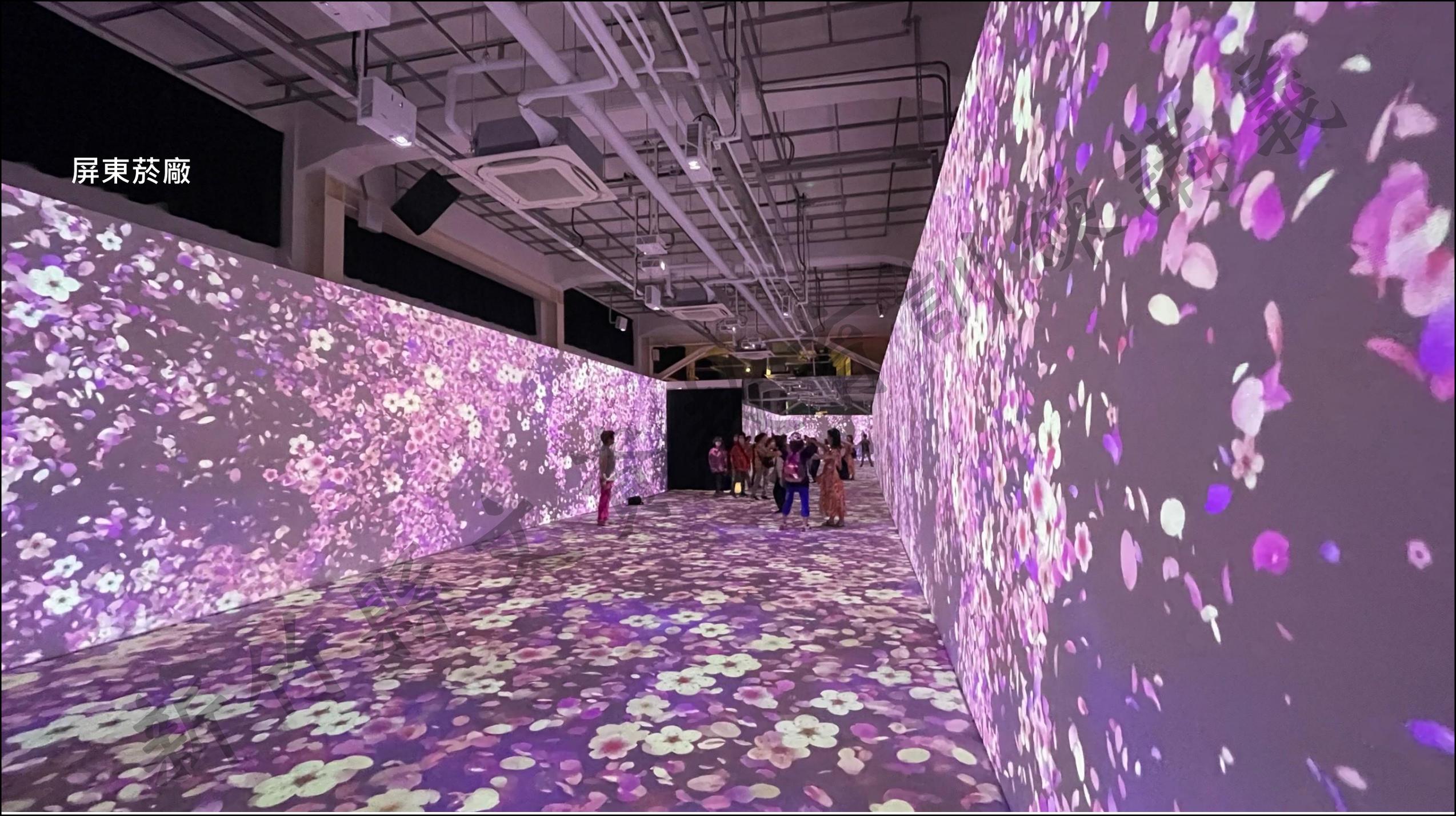




臺灣府儒考棚

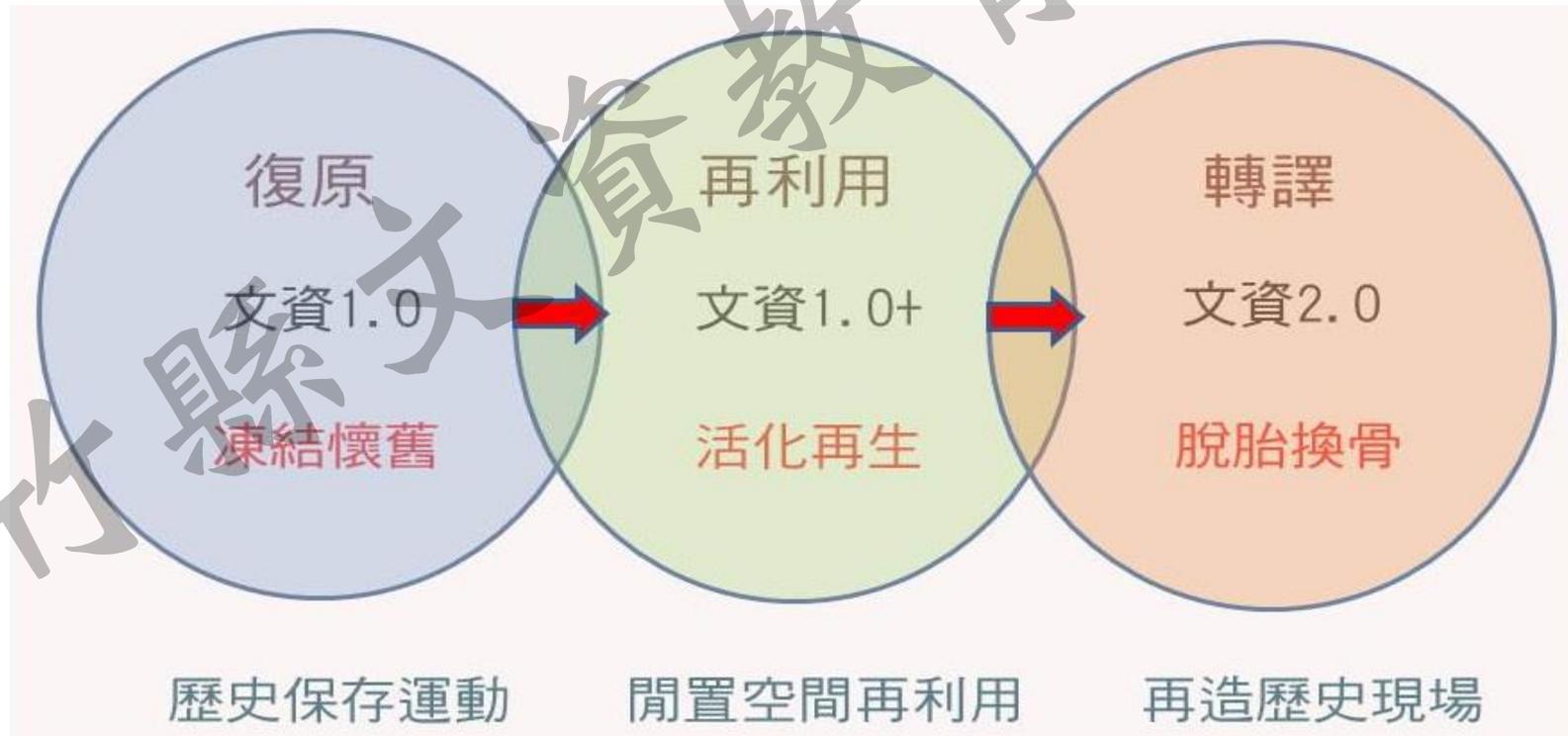


屏東菸廠



從再利用到轉譯

新舊融合成為主流且空間美學往往令人驚豔，但更重要的是整體的文資思維並非一味的想回到過去。近年，如何永續存活於未來更形重要，比再利用層次更高的「轉譯」(Translation) 開始被視為一種策略或態度。



從再利用到轉譯

作為文化遺產永續保存發展的新策略

- 如將轉譯的概念用到文化遺產的保存，即是透過解碼文化遺產的基因，去蕪存菁重新合成，產生一種帶有歷史基因的新遺產。
- 與復原強調過去凍結懷舊，及再利用強調活化再生不同的是，轉譯強調詮釋（ Interpretation ）後的重現（ Representation ），是一種帶有原有基因的脫胎換骨。
- 由於將原有文化遺產中不適合的部分汰除，加入適合未來永續的新成分，所以早已成為國際文化遺產的種新選擇，可以視為是文資2.0的策略。



金門反空降堡的再利用



民宅的詮釋與重現 獲「捷克建築大獎入圍獎」

臺灣的再造歷史現場，若納入轉譯的思維，不應該只是整修歷史場景及歷史建物而已，應該**透過文化遺產的再造（創新）**，讓後人走入前人的歷史現場，認識歷史，同時，歷史現場擁有文化遺產的**當代性與韌性**。



● 軍事遺產的**特性**與限制

陣地特殊不易抵達

防禦工事隱密潛藏

軍事目的構造特殊

遂行作戰空間受限

馬祖戰地文化景觀

Matsu Battlefield Cultural Landscape



轉譯的內涵

場所

南竿26據點，源自於自然環境及海濤之聲的印象是佔比非常高，透過景觀環境再造，在初印象裡編織更細緻的體會；

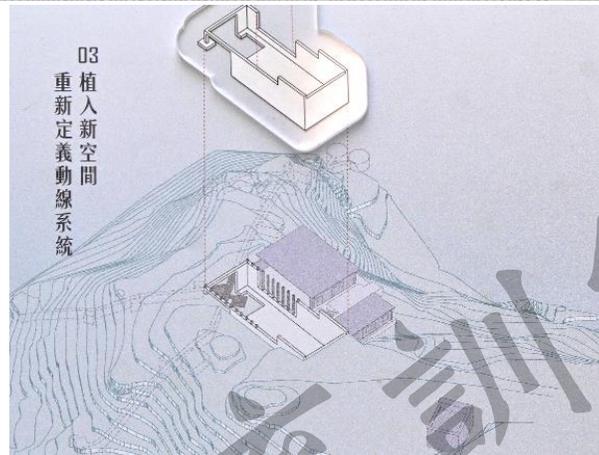
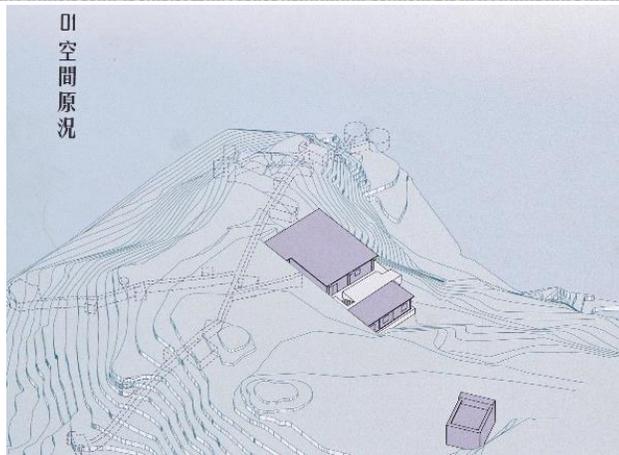
透過對既有軍營房舍的改造、併同新植入的半戶外空間。

將第一眼感受深譯為第二眼探索、第三眼愉悅的場所經驗。

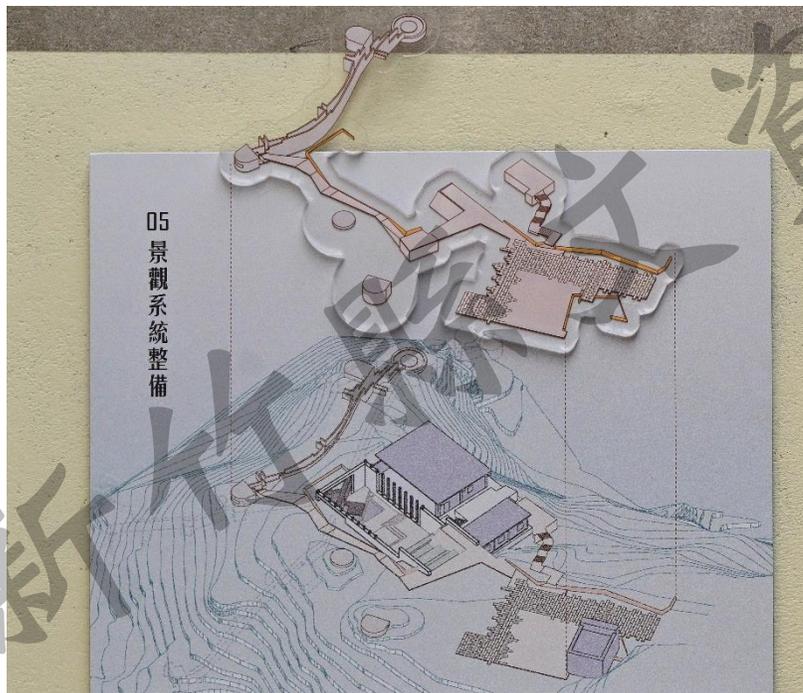


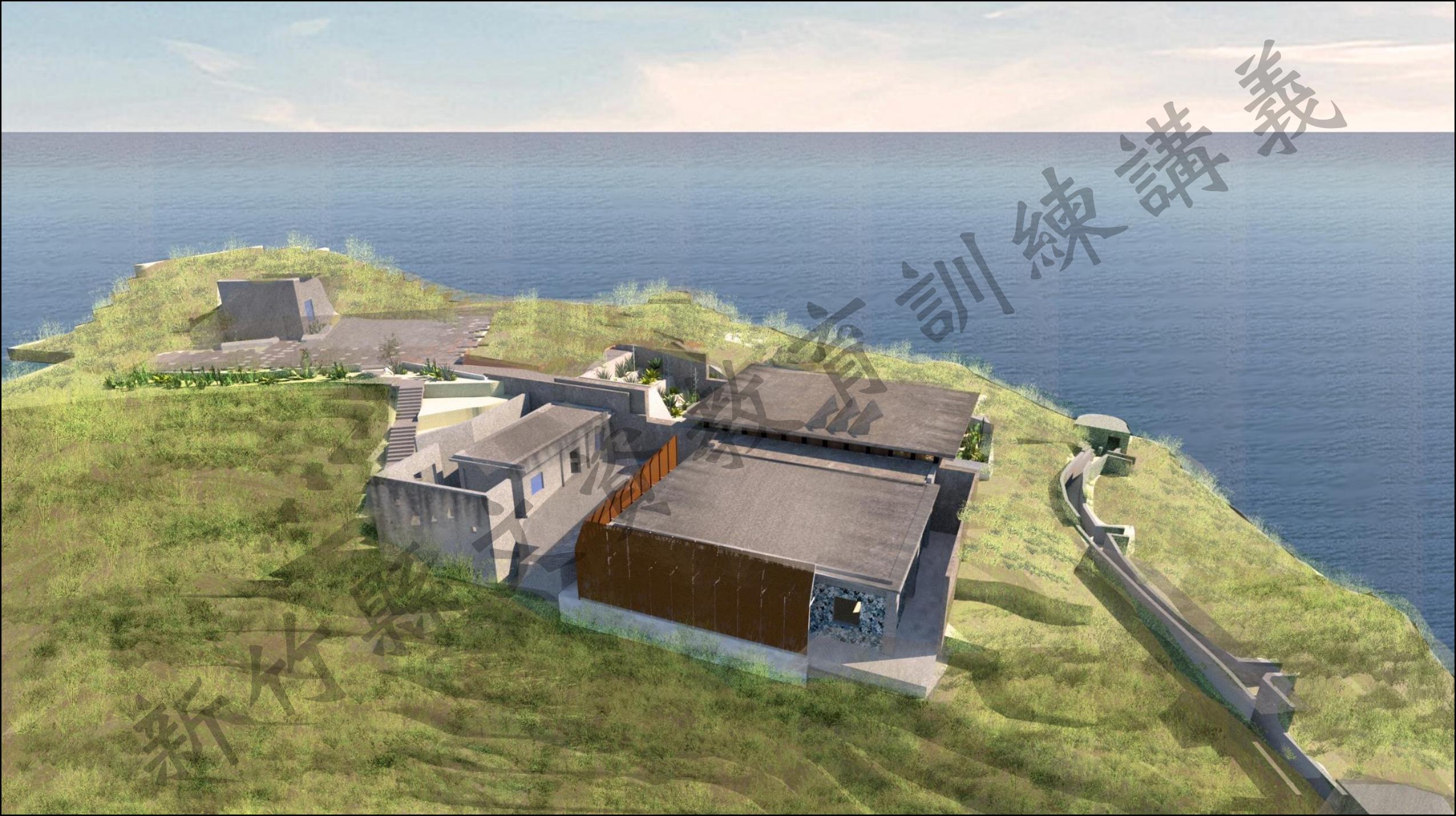
| 文化遺產的轉譯 |

馬祖海防26據點 轉譯再生



新竹





義講練訓

新大

烈嶼南山頭四營區





DJI Mavic Pro

空拍結合三維模型閱讀坑道空間配置



由創新 (innovation) 邁向轉譯

可適性再利用(adaptive reuse)

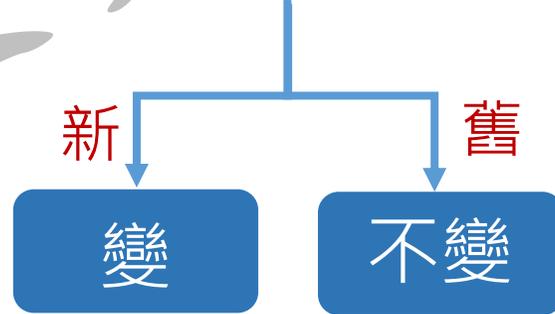


創意性再利用(creative reuse)



再利用的二元辯證

調適與保存



轉譯

修復

註:引自傅朝卿教授

轉譯

適合現在及未來所需之介入

內涵

有見地的新設計改造

賦予文化遺產新生命

再現新空間意義價值

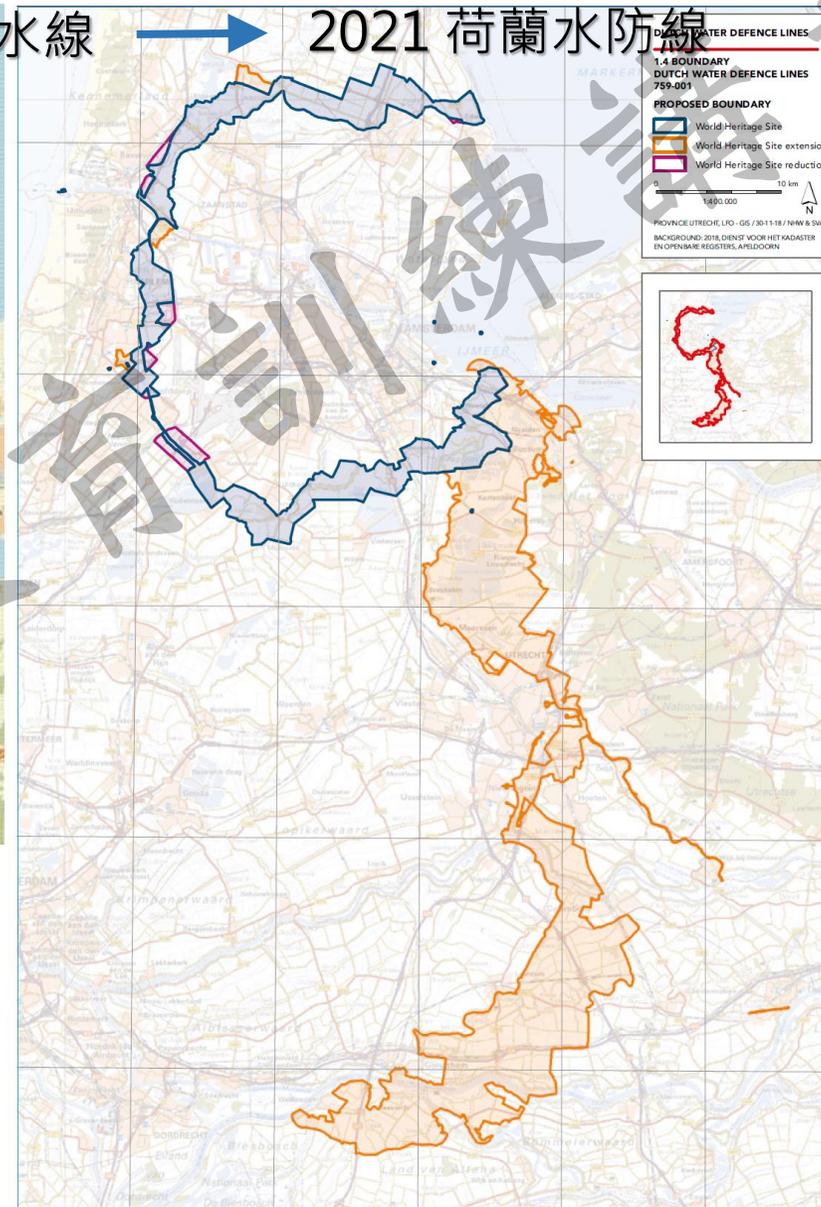
「新」融入舊建築
與既有環境涵構

保存與再生間形成
動態的平衡架構

轉譯案例 2 | 荷蘭水防線 (Dutch Water Defence Lines) · 1996登錄 · 2021擴充

- 沿荷蘭行政和經濟中心地帶邊緣延伸 200 多公里的防禦系統。它由**新荷蘭水線**和**阿姆斯特丹防線** (1883-1920年) 組成。
- 系統建於 1815 年至 1940 年間，由堡壘、堤壩、水閘、泵站、運河和淹沒圩田網絡組成，藉由土地臨時洪水的原則共同保護荷蘭。
- 傳承自16世紀以來所掌握和應用於國防的水利工程專業知識。防禦工事沿線的每個圩田都有自己的淹沒設施。
 - 原先：1996年列入名錄 “**阿姆斯特丹防禦綫**”，唯一一個以**水量控制原則為基礎建成的防禦工事**，由**45個武裝堡壘**組成的防綫
 - 增加：哥倫布綠堡、蒂爾洪水運河和潘納登堡等，**6個設防城鎮**，**47個堡壘**，**9個砲台**，**14個陣地**，**16個分散的建築群**。總共為**96個堡壘**。





分七段陣線：

1. 南 (須德海) 陣線 Zuiderzee front
2. 東南陣線 Southeast front
3. 南陣線 South front
4. 西南陣線 Southwest front
5. 西陣線 West front
6. 西北陣線 Northwest front
7. 北陣線 North front

參考自: 荷事生非-水之防禦: 阿姆斯特丹防線與新舊荷蘭水線

Dutch Water Defence Lines / UNESCO

登錄理由 依登錄標準 (2)、(4)、(5)

- 是近代歐洲防禦系統的一個特例，一直完好保存。創建於 19 世紀初，為連續防禦措施的部分。
- 利用景觀的特徵和元素，巧妙的**淹沒式軍事防禦系統**的傑出例證，在歐洲（軍事）建築史上獨一無二。這些堡壘呈現了 1815 年至 1940 年間軍事建築的發展歷程，特別是**阿姆斯特丹防線**從**磚砌建築**到使用**鋼筋混凝土**的過程。

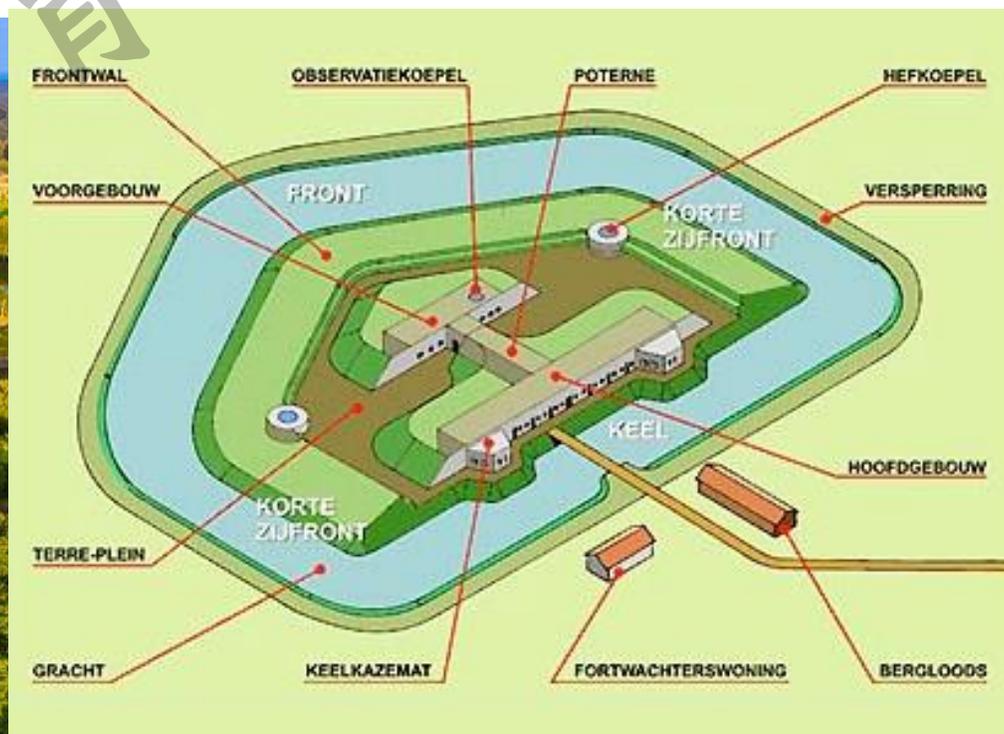


引自: <http://www.stellingvanamsterdam.nl/en>



轉譯案例 2 | 荷蘭水防線 (Dutch Water Defence Lines)

- 為景觀設計和水利工程方面專業知識的傑出案例。他們以獨特方式將水利工程納入國家行政經濟中心地帶的防禦。
- 此防線具體說明荷蘭引水阻攻的做法。
- 自遠古起，便修築堤堰、水閘、運河治水，這套系統的基礎是利用淹水形成屏障。而此原理最早曾在十六世紀實際運用。



Type A

荷蘭水防線 之保存利用

- 博物館：如水線博物館 **Fort Vechten**。
- 小型展覽與旅遊服務
- 知識教育宣導
- 休閒住宿住宿餐飲



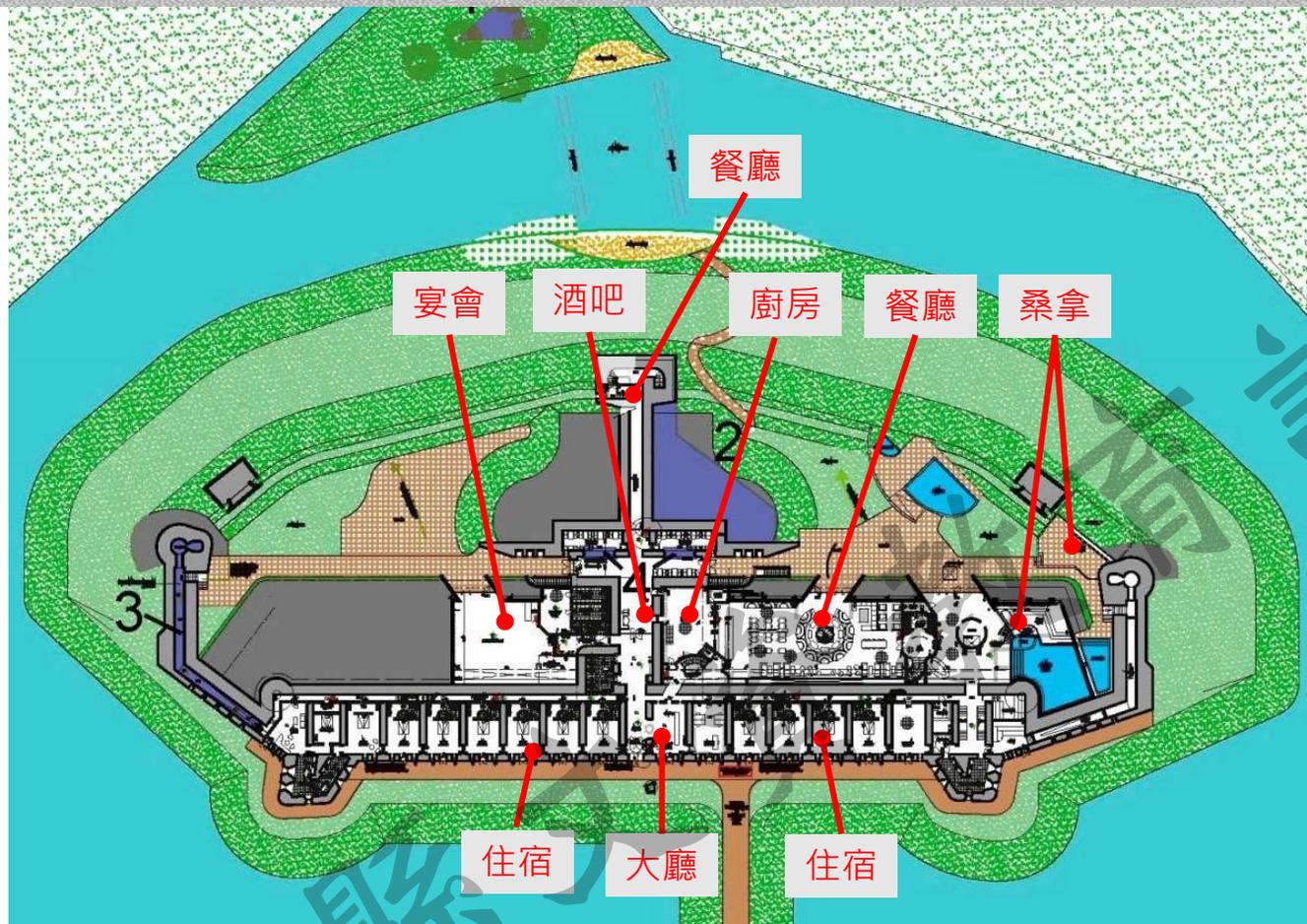


- 1912 年完工後作為監獄，1918 年用作軍事用途供約 80 名被拘留者、良心拒服兵役者使用。
- 後期作為倉庫，1946 年為政治犯居留營舍，於1950代後改為彈藥庫，1982 年退役。
- 堡壘的遺跡包括前牆頂部的混凝土機槍位置和駐軍的營舍。
- 2004年推動閒置軍事遺產再利用，討論七年，由EWP團隊設計，施工16個月於2012年完工，2014年開幕，成為著名的桑拿休閒度假中心。

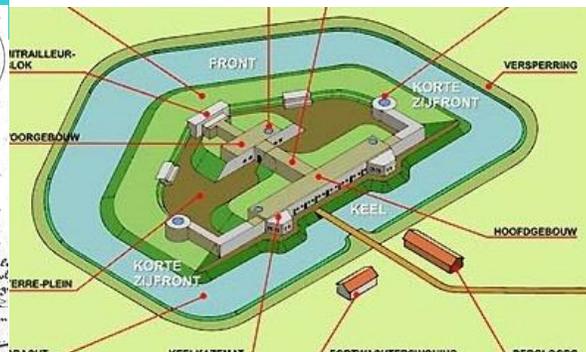
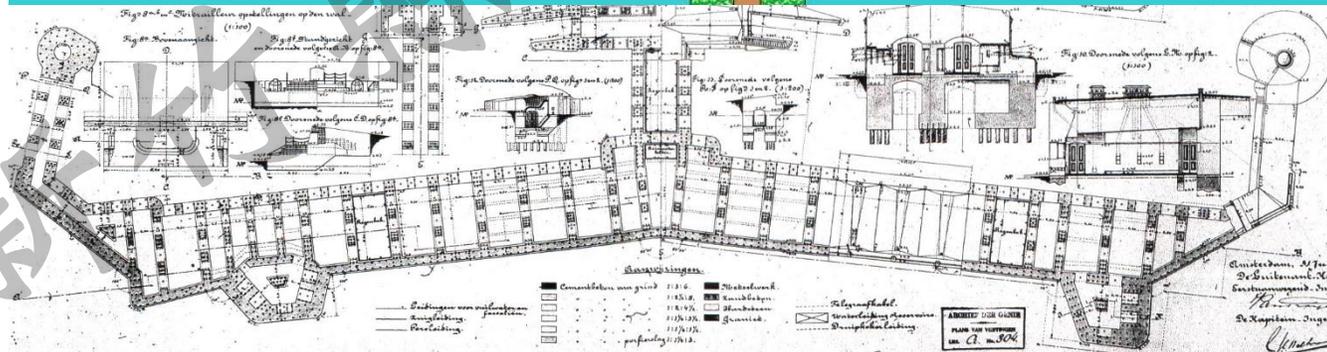








- 舊建築群後方增建水療和健康中心900平方公尺，擴展區延伸到地下。
- 地下擴建是為了保留舊堡壘的價值，避免視覺上的影響。





<https://www.degroenemenukaart.nl/nl/landelijk/voorbeeldprojecte/n/fort-resort-beemster-eco-vriendelijk/>



Nieuwbouw staalconstructie begane grond met betonnen dak aan de wellnesszijde.



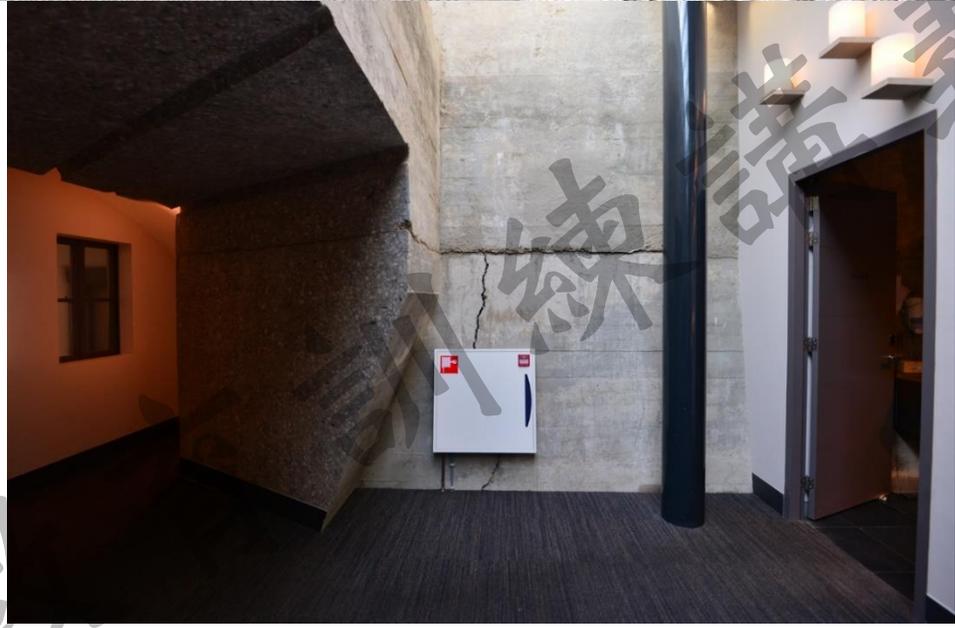
Doorbraak bij entree naar receptie. Betonmuur 1 meter dik.



新

| 轉譯案例 2 |

Fort Resort Beemster (Fort aan de Nekkerweg)



| 轉譯案例 2 |

Fort Resort Beemster (Fort aan de Nekkerweg)



築



| 轉譯案例 2 |

Fort Resort Beemster (Fort aan de Nekkerweg)



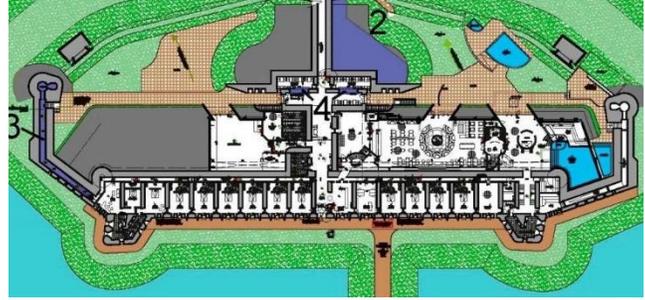






| 轉譯案例 2 |

Fort Resort Beemster (Fort aan de Nekkerweg)



義大利世界遺產--阿爾貝羅貝洛的圓頂石屋



新





新



| 文化遺產的永續發展 |

- 文化遺產為**社會繁榮**及**社會韌性**的潛力資源，且為永續的價值基礎，然須建構在正確的態度與認知上。
- 如何建構正確的認識論，必須**透過教育**。
- 雖然遺產就在我們身邊，以教育傳達正確的遺產知識與意義，深化下一個世代對**遺產價值的認識**，善用遺產，才能真正做為**繁榮社會**所用
- 而其強大的內涵牽繫著社群，更是**社會韌性**主要驅動的力量。



| 文化遺產的永續發展 |

- 文化遺產做為永續發展的重要指標之一，我們應重新檢視我們在**文化政策與遺產保護、遺產知識利用、遺產教育、包容對待**面向之不足。
- 重新認識遺產的價值意義，分享其內涵，認識文化遺產作為**社會繁榮與社會韌性**的潛力，讓下個世代更正確理解文化遺產，文化遺產才能真正獲得永續發展。



德國拉梅爾斯貝格礦山、歷史古城與水管理系統

Thank you for your attention!

